

Los rexímenes xurídico-lingüísticos del asturllionés: estudiu comparativu del tratamientu legal del mirandés, el llionés y l'asturianu^{1,2}

The legal regulations of Asturleonese: a comparative study of the legal treatment of Mirandese, Leonese and Asturian

Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ

Investigador independiente

nicolas.bperez@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8914-3301>

Resume:

Nesti artículu faise un estudiu comparativu de las normativas que s'aplican a la protección del asturllionés nos distintos territorios onde se fala, de Portugal (Miranda de l Douro) y d'España (Principáu d'Asturias y Castiella y Llión).

Palabras clave: Asturllionés, mirandés, llionés, asturianu, normativa, dereitos lingüísticos

Abstract:

This article makes a comparative study of the legal regulations that are applied to the protection of Asturleonese in the different territories where it is spoken in Portugal (Miranda do Douro) and in Spain (Principality of Asturias and Castile and Leon).

Keywords: Asturleonese, Mirandese, Leonese, Asturian, legislation, linguistic rights.

1. Introducción: la regulación xurídica del plurilingüismu en Portugal y n'España

1 Cono propóscitu de respetar la redacción orixinal y la voluntá del autor, el presente estudiu nun s'axusta enteramente a las normas de citación d'*Añada* no cuerpu del textu no que se refier a las fuentes xurídicas. Por esa razón, nun se cita entre paréntesis la referenciación lexislativa correspondiente, porque crearía una reiteración innecesaria y, outramiente, entalancaría'l discursu. Sicasí, a la fin del artículu puede alcontrase una relación de "Referencias normativas" que recueye, conforme a las normas de citación de la revista, las referencias lexislativas manexadas pol autor, ordenadas por ámbitu xeográficu d'aplicación; quier dicise, las que son d'observación en Portugal, l'estáu español y las comunidades autónomas del Principáu d'Asturias y Castiella y Llión [nota del equipu editorial d'*Añada*].

2 Esti artículu recueye de manera substancial y actualizada los conteníos de la conferencia titulada orixinalmente "La porteçon xurídica de l mirandés, l llionés i l sturiano: estudo comparatibo de ls distintos dreitos lhengüísticos", dictada'l 29 de marzu de 2016 nas xornadas *La lhéngua mirandesa. Ancontro anternacional d'ambes-*

1.1 L'artículu 11.3 de la *Constituição da República Portuguesa* de 1976 (d'eiquí p'alantre, CRP), después de la redacción dada pola reforma constitucional de 2001,¹ fai un tratamientu bien curtiu de la materia lingüística al señalar simplemente que: "A língua oficial é o Português". La oficialización formal del portugués foi una novedá na historia del constitucionalismu del país lusu, qu'hasta esi momentu nun dedicara nengún preceptu nas suas *cartas magnas* a regular l'estatus d'esi idioma, anque la sua oficialidá *de facto* foi siempre incuestionable. Na

tigadores, celebradas en Picuote (Miranda de l Douro, Portugal), de las que foi director don António Bárbolo Alves, a quien agradezo la sua disponibilidá pa poder facer usu de la conferencia na elaboración del presente trabayu.

3 Foi la quinta revisión de la *Constituição da República Portuguesa* de 1976, feita pola *Lei Constitucional 1/2001*.

mesma reforma de la norma fundamental portuguesa introducíuse la protección d'una llengua minoritaria de Portugal, la llengua de xestos portuguesa, qu'aparez recoyida no artículo 74.2. h) CRP, dentro de las obligaciones estatales respectivo al enseñu, entre las qu'está la de "Proteger e valorizar a língua gestual portuguesa, enquanto expressão cultural e instrumento de acceso à educação e da igualdade de oportunidades". Rescampa l'ausencia de la llengua mirandesa no textu constitucional, sobre todo teniendo en cuenta que la *Lei nº 7/99 de 29 de Janeiro, de Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa*, de la que se tratará despuéis, foi aprobada solo dous años antias de la precitada reforma de la norma fundamental portuguesa.

1.2 La *Constitución Española* de 1978 (d'eiquí p'alantre, CE) diz no sou artículo 3 que:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

L'apartáu primeiru del preceptu declara'l castellanu cumo la llengua oficial del estáu, ye dicir, de la totalidá del territoriu español y del conxuntu de los poderes públicos de la nación. L'apartáu segundu faculta que las Comunidades Autónomas establezan nos sous Estatutos d'Autonomía (la norma institucional básica que regula la sua organización, ámbitu territorial y competencias) el réxime xurídicu d'oficialidá d'una llengua.⁴ El postreiru apartáu de la norma ye una cláusula garantista de la realidá plurilingüe estatal que formula que tódalas manifesta-

4 Las lenguas españolas cooficiales xunto cono castellanu son: el gallegu, en Galicia; l'euskera, no País Vasco y zonas vascofalan-tes de Navarra; el catalán, en Cataluña y nas Islas Baleares; el valencianu (variedá de la llengua catalana), na Comunidá Valenciana; l'aranés (variedá de la llengua occitana), llengua propia y oficial del Valle d'Arán (Cataluña).

ciones lingüísticas del estáu, cumo patrimoniü lingüísticu que son, tienen un estatutu xurídicu mínimu de protección y fomentu. Con base nesti preceptu dalgunas Comunidades Autónomas procedieron a otorgar un estatus de protección a las llenguas faladas nos sous territorios, pero sin chegar a fixar la sua oficialidá.⁵

De lo expuesto podemos afirmar que los réximes lingüísticos portugués y español se diferencian muito. Mientras que la CRP solo reconoz cumo oficial una única llengua, la portuguesa, fixando asina un réxime estrictu de monolingüismu oficial, la CE contién una reconocencia protectora y de fomentu del plurilingüismu nacional con un alcance que vai acullá de ser un factor cultural y que formula un elementu estructural de la convivencia de los diferentes grupos culturales del estáu.

1.3. No casu del réxime xurídicu-lingüísticu español, y pola sua incidencia dentro del bloque de constitucionalidá, tenemos que considerar amás la existencia de la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* del Conseyu d'Europa (n'adelantre CELRM), tratáu internacional abiertu a la firma de los estaos miembros d'esta organización internacional no 1992, y qu'entróu en vigor no 1998. L'obxectivu esencial d'esta norma de dereitu internacional, la primera directamente orientada a la protección de las llenguas minoritarias, ye, cumo se recueye no propiu preámbulu, "la protección de las llenguas rexonales ou minoritarias históricas d'Europa, de las que dalgunas cuerren el riesgu de desaparecer cono tiempu", y eso anque'l sou númaru de falantes seya escasu.

La Carta foi ratificada por España no 2001,⁶ con entrada en vigor el primeiru d'agostu,⁷ y

5 Las llenguas españolas protexidas son: l'asturianu (ou bable) y el gallego-asturianu, n' Asturias (l'artículo 2 y la Disposición Adicional de la *Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano* estiende la protección del asturianu al gallego-asturianu no sou ámbitu territorial); el lliónés y el gallegu, en Castiella y Llión; l'aragonés y el catalán, n' Aragón.

6 Portugal inda nun subscribió esti tratáu, a pesar de ser estáu miembru del Conseyu d'Europa.

7 Anque la publicación del instrumentu de ratificación español retrasóuse hasta'l 15 de setiembre de 2001, fecha de la sua publicación oficial.

fai parte del ordenamientu xurídicu internu español.⁸ La CELRM impón a los estaos firmantes el compromisu d'escoyer polo menos 35 apar-taos ou mididas qu'aplicar a las suas llenguas rexonales (artículo 2.2), y España subscribió 68, pero non pa tódolos idiomas del estáu, senón que fizo una reserva ou declaración estremando dúas situaciones: mientras que pa las llenguas oficiales (primer párrafu del instrumentu de ratificación) s'admitieron 68 mididas concretas de la parte III de la Carta, pa las del segundu párrafu establezse la siguiente distinción:

A las lenguas citadas en el párrafo segundo se aplicarán todas aquellas disposiciones de la parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicarse en consonancia con los objetivos y principios establecidos en el artículo 7.

Ye dicir, pa esti segundu feixe d'idiomas, entre los que s'alcuentran los amparaos polos estatutos d'Asturias, Aragón y Castiella y Llión, son d'aplicación polo menos los principios xenerales regulaos na Carta. Estos principios xenerales son los del artículo 7 del tratáu,⁹ que ye d'aplicación

8 Conforme al artículo 96.1 CE: "Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional".

9 L'artículo 7 dispón: "1. En materia de lenguas regionales o minoritarias, en los territorios en los que se hablen dichas lenguas y según la situación de cada una de ellas, las Partes basarán su política, su legislación y su práctica en los objetivos y principios siguientes: a) el reconocimiento de las lenguas regionales o minoritarias como expresión de la riqueza cultural; b) el respeto del área geográfica de cada lengua regional o minoritaria, actuando de tal suerte que las divisiones administrativas ya existentes o nuevas no sean un obstáculo para el fomento de dicha lengua regional o minoritaria; c) la necesidad de una acción resuelta de fomento de las lenguas regionales o minoritarias, con el fin de salvaguardarlas; d) la facilitación y/o el fomento del empleo oral y escrito de las lenguas regionales o minoritarias en la vida pública y en la vida privada; e) el mantenimiento y el desarrollo de relaciones, en los ámbitos que abarca la presente Carta, entre los grupos que empleen una lengua regional o minoritaria y otros grupos del mismo Estado que hablen una lengua utilizada de manera idéntica o parecida, así como el establecimiento de relaciones culturales con otros grupos del Estado que utilicen lenguas diferentes; f) la provisión

directa a tódalas llenguas minoritarias ou rexonales d'España con reconocencia estatutaria y con independencia del sou estatus xurídicu, ye dicir, seyan ou non cooficiales. Asina, según el párrafu primeiru d'esti preceptu –y no que se refier a las llenguas rexonales ou minoritarias dientro de los territorios nos qu'estas llenguas s'emporean–, las partes (los estaos) tienen que desenvolver las suas políticas, lexislación y prácticas atendiendo a los siguientes obxectivos y principios: la reconocencia de las llenguas rexonales ou minoritarias cumo expresión d'arriquecimiento cultural (artículo 7.1 a); el respec-tu del área xeográfica de cada llengua rexonal ou minoritaria, evitando que las divisiones ad-ministrativas seyan un pilancu pal desarrollu d'estas llenguas (artículo 7.1.b); la necesidá de fomentalas con rixu pa salvaguardalas (artículo 7.1.c); facilitar y afalar l'usu de las llenguas na vida pública y privada (artículo 7.1 d); el man-

de formas y medios adecuados para la enseñanza y el estudio de las lenguas regionales o minoritarias en todos los niveles apropiados; g) la provisión de medios que permitan aprender una lengua regional o minoritaria a los no hablantes que residan en el área en que se emplea dicha lengua, si así lo desean; h) la promoción de estudios e investigación sobre las lenguas regionales o minoritarias en las universidades o centros equivalentes; i) la promoción de formas apropiadas de intercambios transnacionales, en los ámbitos cubiertos por la presente Carta, para las lenguas regionales o minoritarias utilizadas de manera idéntica o semejante en dos o más Estados. 2. Las Partes se comprometen a eliminar, si aún no lo han hecho, toda distinción, exclusión, restricción o preferencia injustificadas con respecto a la utilización de una lengua regional o minoritaria cuyo objetivo sea desalentar o poner en peligro el mantenimiento o el desarrollo de la misma. La adopción de medidas especiales en favor de las lenguas regionales o minoritarias, destinadas a promover una igualdad entre los hablantes de dichas lenguas y el resto de la población y orientadas a tener en cuenta sus situaciones peculiares, no se considerará un acto de discriminación con los hablantes de las lenguas más extendidas. 3. Las Partes se comprometen a fomentar, por medio de medidas apropiadas, la comprensión mutua entre todos los grupos lingüísticos del país, actuando concretamente de suerte que el respeto, la comprensión y la tolerancia hacia las lenguas regionales o minoritarias figuren entre los objetivos de la educación y de la formación impartida en el país, y estimulando a los medios de comunicación social a perseguir el mismo objetivo. 4. Al definir su política con respecto a las lenguas regionales o minoritarias, las Partes se comprometen a tener en consideración las necesidades y los deseos expresados por los grupos que empleen dichas lenguas. Se las invitará a crear, si fuera necesario, órganos encargados de asesorar a las autoridades acerca de todas las cuestiones que se refieran a las lenguas regionales o minoritarias".

tenimientu y el desarrollu de relaciones entre los grupos qu'empreen una llengua rexonal ou minoritaria y entre diferentes grupos lingüísticos (artículo 7.1.e); la provisión de formas y medios amañosos pa la enseñanza y l'estudiu de las llenguas rexonales ou minoritarias en tódolos niveles adecuados (artículo 7.1.f); facilitar el sou deprendimientu voluntariu a los non falantes (artículo 7.1.g); la promoción d'estudios y investigación sobre las llenguas rexonales ou minoritarias nas universidades ou centros equivalentes (artículo 7.1.h); la promoción d'intercambios transnacionales pa las llenguas utilizadas de manera idéntica ou asemeyada en dous ou más estaos.

Esti conxuntu d'actuaciones numeradas no artículo 7 de la Carta conforman l'estándar mínimu de protección de las llenguas españolas, seyan ou non oficiales.¹⁰

La Carta establez un procedimientu de siguimientu sobre'l sou cumprimientu polos estaos miembros, que tienen la obligación d'informar al Conseyu d'Europa cada tres años sobre los progresos na aplicación de la norma a las llenguas protexidas. Esti informe estatal ye examinau por un Comité d'Expertos, qu'elabora un informe periódicu propiu que presenta al Comité de Ministros del Conseyu d'Europa (conformáu polos ministros d'asuntos exteriores de los estaos miembros del Conseyu d'Europa). Sobre la base del informe del Comité d'Expertos, el Comité de Ministros formula recomendaciones específicas a los gobiernos estatales que tienen ratificada la Carta (artículos 15 a 17 de la Carta). Hasta agora hai cinco informes dedicaos a España (2005, 2008, 2012, 2016, 2019);¹¹ los cinco tratan de la situación del asturianu, y los tres últimos tamién informan sobre la del llionés.

10 Sobre la importancia xurídica de la CELRM del Conseyu d'Europa pola sua incidencia no bloque de constitucionalidá español, y cumo instrumentu xurídicu determinante del estándar mínimu de protección de las llenguas españolas protexidas sin estatus d'oficialidá, *vide* Agirreazkuenaga Zigorraga (2006: 108); Arzo Santisteban (2009: 105-109); López Basaguren (2011: 133-134); Pérez Fernández (2013: 389-394). Pa un exame sistemáticu de la CELRM, *vide* Nogueira López, Ruiz Vieytez y Urrutia Libarona (2012).

11 Pueden consultase los informes del Comité d'Expertos y las recomendaciones del Conseyu de Ministros en Council of Europe (2019).

2. Los rexímenes xurídico-lingüísticos básicos del asturllionés¹²

2.1 La realidá político-administrativa del territoriu lingüísticu asturllionés determina unos rexímenes de tutela diversos, propios de cada área considerada: la mirandesa, la lionesa y l'asturiana. Convién reiterar que, no llau español, nin l'asturianu nin el llionés son llenguas oficiales, pues los estatutos d'autonomía del Principáu d'Asturias y de Castiella y Llión nun-ys otorgan esi estatus. Sobre esta cuestión nun existen dudas, pero no casu del mirandés el sou estatus legal nun parez estar craru, pues con muita frecuencia reitérase que'l mirandés ye un idioma oficial, ou inclusive que ye la segunda llengua oficial de Portugal.¹³ En principiu, tenemos que concretar el conceptu d'oficialidá d'una llengua y el sou conteníu pa saber se'l mirandés ye ou nun ye oficial. Asina, la oficialidá d'un idioma precisa de la sua declaración política cumo instrumentu de comunicación xurídicamente válidu y eficaz, y constituyel más altu nivel de pro-

12 La extensión xeográfica actual del dominiu lingüísticu asturllionés ye la siguiente, d'acuerdu con Ramón de Andrés (2013: 19-20): "El asturianoleonés o asturleonés, conocido también por denominaciones referidas a partes del dominio, como «asturiano», «leonés» o «mirandés», además de «bable», aplicado específicamente al asturiano. Su extensión geográfica abarca los siguientes territorios: Asturias, menos la punta extrema oriental al Este del río Purón, formada principalmente por los concejos de Ribadedeva (Ribadeva), Peñamellera Baja (El Valle Baju de Peñamellera) y Peñamellera Alta (El Valle Altu de Peñamellera), de habla castellana cántabra, y la zona llamada Eo-Navia, franja extrema occidental de habla gallegoportuguesa; una amplia franja occidental de la provincia de León, que incluye las comarcas norteñas de Forniella, Palacios del Sil, Llaciana (Llaciana), Babia, Omaña (Oumaña), Luna (Lluna), Gordón y Los Argüellos (Los Argüeyos), y hacia el sur El Bierzo oriental (El Bierzu), La Cepeda, La Maragatería, La Cabrera (Cabreira), además de la comarca nororiental de Sajambre (Sayambre), en la misma provincia; una franja occidental de la provincia de Zamora, con las comarcas de Sanabria oriental (Senabria), La Carballeda (La Carbayeda) y Aliste; en la esquina nororiental del concejo de Braganza (Portugal), Rio de Onor (Ruidenore) y Guadramil, así como la comarca de la Tierra de Miranda, que incluye el concejo de Miranda del Duero (Miranda de l Douro) y parte del de Vimioso, cerrando por el sur el dominio lingüístico".

13 Por exemplu, el presidente de la *câmara municipal* de Miranda de l Douro, en declaraciones a l'Agência Lusa, dixo: "A Assembleia da República reconheceu o Mirandés como segunda língua oficial em Portugal" ("Miranda do Douro apela ao Governo para assinar Carta Europeia de Língua Minoritárias", 2016).

tección y el que meyor puede garantizar l'exerciciu de los derechos lingüísticos de los sous falantes, asina como la supervivencia de la llengua en cuestión (Pérez Fernández, 2006: 39, 41).¹⁴ En consecuencia, la declaración d'oficialidá d'un idioma tendría los siguientes efectos básicos:

- La llengua oficial tien que ser el mediu normal de relación y de comunicación entre los poderes y administraciones públicas y la ciudadanía.
- La plena validez y eficacia de los actos y negocios xurídicos de carácter públicu ou priváu empreando la llengua oficial.
- El dereitu d'usu de la llengua oficial, sin que'l destinatariu de la comunicación, yá seya públicu ou priváu, pueda demandar al interlocutor qu'empree la llengua oficial en cuestión a cambiar de llengua oficial ou a efectuar la sua traducción.
- La incorporación de la llengua oficial como asignatura obrigatoria no sistema d'enseñu públicu.

Del análisis del ordenamientu xurídicu portugués, empezando pola propia CRP, nun podemos concluir que'l mirandés seya una llengua oficial. A esta mesma consideranza chegou Amadeu Ferreira (2003: 70-72), que sí propón la oficialidá del mirandés al llau del portugués, anque limitada al sou espaciu natural y a la sua comunidá de falantes. Más contundente ye António Bárbolo Alves (2009: 167): "Stá completamente anganhado quien pensa que l mirandés foi «ouficializado» no 1999 i que dessa forma passou a tener un statuto eigual al pertués". Simplemente, hai una reconocencia que vien a significar un respectu a los derechos lingüísticos

14 Nun hai una definición constitucional ou estatutaria de lo que ye la oficialidá d'una llengua española, pero sí una aproximación xurisprudencial al conceptu: entre outras resoluciones, la sentencia del Tribunal Constitucional 82/1986 (*Boletín Oficial del Estado*, n. 159, 4 de santamarina del 1986), no sou fundamentu xurídicu segundu, diz: "Aunque la Constitución no define, sino que da por supuesto lo que sea una lengua oficial, la regulación que hace de la materia permite afirmar que es oficial una lengua, independientemente de su realidad y peso como fenómeno social, cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y efectos jurídicos". Patricia Fabeiro Fidalgo (2013) oufrez un análisis exhaustivu del modelu lingüísticu que fixa'l marcu constitucional español.

d'un conxuntu de personas y al valor cultural y patrimonial de la llengua mirandesa, pero non a la oficialización como llengua d'estáu.

2.2 El marcu normativu del mirandés vien establecíu pola CRP (que, como yá se dixo, despuéis de la sua reforma del 2001 prescribe que la llengua oficial de la república ye la portuguesa)¹⁵, pola *Lei 7/1999, de 29 de Janeiro. Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa* y pol regramentu que desenvuelve esta llei no ámbitu del enseñu, el *Despacho Normativo nº 35/99 do Ministério da Educação*, al efectiu de facultar el deprendimientu del mirandés a los alumnos de los enseños básicu y secundariu de Miranda de l Douro.

2.3 El marcu legal del llionés vien determináu pol artículu 3 de la CE, la CELRM del Conseyu d'Europa y l'artículu 5.2¹⁶ del *Estatuto de Autonomía de Castilla y León* (EACyL),¹⁷ que diz:

El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio

15 L'ordenamientu xurídicu de Portugal tampouco oufrez dudas sobre la oficialidá esclusiva y excluyente del portugués. Asina, l'artículu 133.1 del *Código de Processo Civil* (*Lei 41/2013, de 26 de junho*), establez que: "Nos atos judiciais usa-se a língua portuguesa". L'artículu 54 del *Código do Procedimento Administrativo* (*Decreto-Lei 4/2015, de 7 de janeiro*) dispón que "A língua do procedimento é a língua portuguesa", etc.

16 La redacción actual d'esti artículu fízose na *Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, de reforma del Estatuto de Autonomía de Castilla y León*.

17 Hai que tener tamién en cuenta la *Ley 12/2002, de 11 de julio, de Patrimonio Cultural de Castilla y León*, que dedica'l capítulu II del sou títulu IV al patrimoniu lingüísticu (artículos 64 y 65). L'artículu 64 establez que: "Integran el patrimonio lingüístico de Castilla y León las diferentes lenguas, hablas, variedades dialectales y modalidades lingüísticas que tradicionalmente se hayan venido utilizando en el territorio de la Comunidad de Castilla y León". L'artículu 65.1 regula la protección del patrimoniu lingüísticu de la Comunidad; el parágrafu primeiru d'esti preceptu diz que: "La Administración competente adoptará las medidas oportunas tendentes a la protección y difusión de las distintas manifestaciones del patrimonio lingüístico de Castilla y León, tomando en consideración las características y circunstancias específicas de cada una de ellas". Estas previsiones legales foron hasta la fecha irrelevantes pola sua completa falta d'aplicación.

lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

A diferencia de lo qu'ocurre cono asturianu y cono mirandés, l'artículo 5.2 nun foi desarrolláu legalmente, a pesar de que la redacción del preceptu s'articula como un mandatu directu dirixíu a los poderes públicos, que prescribe la regulación –entiéndase que por llei– de la protección, promoción y usu del lliónés.¹⁸

2.4 El marcu legal del asturianu ye'l que fixa l'artículo 3 de la CE, la Carta Europea de las Llinguas Rexonales ou Minoritarias del Conseyu d'Europa y l'*Estatutu de Autonomía del Principado de Asturias* (EAPA) del 1981, que diz so sou artículo 4:¹⁹

1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.
2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.

Amás, no artículo 10.1.21 establezse que'l Principáu d'Asturias tien la competencia exclusiva, entre outras, sobre'l:

Fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias.

Esas dúas previsiones estatutarias foron desenvueltas por una llei autonómica asturiana,

¹⁸ El Procurador del Común de Castilla y León, na sua resolución d'11 de santamarina del 2016 (dictada no expediente motiváu pola queixa númaru 20160720), instóu a la Junta de Castilla y León a cumplir l'artículo 5.2 del estatutu d'autonomía de la comunidá y a dictar una "regulación específica" pa la protección, usu y promoción de la llengua llionesa. El Procurador del Común calificóu las supuestas medidas de promoción del lliónés anunciadas pola Junta como "residuales" que nun dan cumprimientu "real" al estatutu, qu'establez el mandatu de desenvolver una regulación "específica" pa la protección, promoción y usu del lliónés y qu'ha de ser "la base para la actuación de las administraciones públicas", n'especial d'aquellas competentes en materia d'educación y cultura.

¹⁹ La redacción actual d'esti artículo fízose na *Ley Orgánica 1/1999, de 5 de enero, de reforma de la Ley Orgánica 7/1981*.

la *Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano*, (d'eiquí p'alantre, *Ley 1/1998*).

3. Estudiu comparativu del tratamientu legal del mirandés, el lliónés y l'asturianu

3.1 Consideranza legal como llengua

3.1.1 L'artículo 1 de la *Lei 7/99* reconoz expresamente'l mirandés como una llengua: "O presente diploma visa reconecer e promover a llengua mirandesa".

3.1.2 L'artículo 5.2 del EACyL nun identifica'l lliónés como llengua, limitándose a reconocer el sou valor como "patrimonio lingüístico". El feitu de que'l parágrafu del estatutu que regula'l lliónés estea asitiáu no títulu preliminar, entre los parágrafos dedicaos a la llengua castellana (artículo 5.1) y a la gallega (artículo 5.3), equipara xurídicamente'l lliónés conas outras llenguas reguladas de la comunidá autónoma (Bartolomé Pérez, 2012: 207).

3.1.3 L'EAPA tampouco reconoz explícitamente al "bable" como una llengua. L'artículo 4 fixa'l sou réxime xurídicu esencial sin acrarar nada, y el artículo 10.1.21 de la norma institucional básica asturiana, dientro del conxuntu de competencias exclusivas de la comunidá asturiana, trata del bable como un conxuntu de "variantes" (sic), identificadas como "modalidades lingüísticas, [que] se utilizan en el territorio del Principado de Asturias". Sicasí, l'artículo 1 de la *Ley 1/1998* yá define l'asturianu como una llengua: "El bable/asturiano, como llengua tradicional de Asturias, gozará de protección [...]".

3.2 Dereitos lingüísticos básicos reconocíos

Los dereitos lingüísticos son los dereitos humanos qu'inciden nas preferencias lingüísticas ou no usu que faigan de los idiomas las autoridades estatales y rexonales, las personas y outras entidades, y pueden describise como las obligaciones de las autoridades d'usar determinadas llenguas nuna serie de contextos, ou de nun interferir nas opciones y expresiones lingüísticas de personas ou grupos particulares (Izsák-Ndiaye 2017: 5). L'estatus xurídicu d'una llengua nun territoriu concretu vai determinar la extensión de los dereitos de los sous falantes al sou usu; d'esta manera podemos decatanos fácilmente de qu'un falante de portugués tendrá

reconocíos en cualesquier llugar de Portugal una plenitú de dereitos lingüísticos que van dende l'usu del portugués nos procedimientos xudiciales, a recibir información no sou idioma ou a que la escolarización de los sous fijos seya nesa llengua, mientras qu'un falante de mirandés tien un mínimu de dereitos al usu de la sua llengua inclusive dientro del territoriu lingüísticamente mirandesófonu.

3.2.1. L'artículo 3 de la *Lei 7/99* establez que: "É reconhecido o direito da criação à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar". Tamién formuláu cumo dereitu, vemos no artículo 5 de la llei que "é reconhecido o direito a apoio científico e educativo, tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar". No apartáu dedicáu al enseñu del mirandés d'esti trabayu veremos la ínfima entidá del dereitu de los nenos mirandeses a deprender la llengua propia del territoriu.

No artículo 2 d'esta llei formuláse tamién outru supuestu dereitu lingüísticu: "O Estado Português reconhece o direito a cultivar e promover a língua mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda". Sicasí, la incorrecta redacción del preceptu fai que nun tenga valor normativu; en primer llugar, el "dereitu al cultivu", entendíu cumo un dereitu individual a la creación escrita, literaria, cultural y artística en mirandés, nun añide nada a la posibilidá de cultivu que yá existía antias de promulgase la citada norma, pues de nun se recoyer esti dereitu na *Lei 1/99*, la ciudadanía podría desenvolver el cultivu cultural y artísticu de la llengua igualmente no marcu de los dereitos y llibertades xenerales que se recueyen na CRP.²⁰ L'artículo tendría sentíu se estuviera redactáu cumo un mandatu a las instituciones

lusas, fixando la obrigación del estáu portugués de fomentar el mirandés con un llabor activu y efectivu (cumo sí fai con la llengua portuguesa), lo que nos lleva a la cuestión del "dereitu a promover" la llengua mirandesa, que tamién se menciona. Nun sabemos quién tien dereitu a promover la llengua mirandesa: lóxicamente los particulares y las entidades privades (asociaciones, fundaciones, empresas...) pueden facer la promoción que consideren del mirandés dientro del amentáu conxuntu d'amplias llibertades individuales y colectives que reconoz el textu constitucional portugués. El trabayu de promoción d'una llengua ye una responsabilidá fundamental de los poderes públicos, aunque nesti casu la redacción del preceptu da llugar a que Portugal se desentienda de la obrigación promotora, pa desprazar la responsabilidá tuitiva contra la ciudadanía. Estos supuestos dereitos lingüísticos quedan reducíos asina a una simple manifestación retórica, que se confirma conos enunciaos finales del preceptu que nada aportan xurídicamente: "enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda".

3.2.2. La normativa reguladora del llionés nun reconoz nengún dereitu lingüísticu específicu a los falantes de llionés. Pero de la propia CE y del artículo 5.2 del EACyL sí que se puede deducir una garantía constitucional a falar llionés pola ciudadanía partiendo del feitu de que ciertos dereitos fundamentales tendrían una importante dimensión lingüística (Milian i Massana, 1991; Pou, 2003; Vernet i Llobet y Pou i Pujolràs, 2006), cumo son el dereitu a la igualdá (artículo 14 CE, que, aunque nun prohíbe expresamente la discriminación pola llengua empleada, sí contién una cláusula xenérica que prohíbe la discriminación por "cualquier otra condición o circunstancia personal o social", onde la llengua puede tener entrada); el dereitu a la llibertá d'expresión (artículo 20.1.a CE, qu'abrancaría la llibertá d'una persona pa escoyer la llengua na que falar); el dereitu a la producción y creación literaria, artística, científica y técnica (artículo 20.1.b CE, qu'incluiría la llibertá pa decidir l'idioma d'expresión cultural); ou el dereitu a comunicar ou recibir llibremente información

20 Amás d'esi únicu dereitu lingüísticu formuláu explícitamente en favor de la comunidá mirandesófona, los falantes de mirandés pueden exercer un conxuntu de dereitos humanos con conteníu lingüísticu que vienen reconocíos na propia CRP: dereitu d'expresión y información (art. 37), llibertá d'emprenta y llibertá de creación de medios de comunicación social (art. 38), llibertá de creación cultural (art. 42), llibertá pa deprender y enseñar (art. 43). Amás de los artículos 73 a 78, referíos a los dereitos y deberes culturales relacionaos con la educación, l'enseñu y la cultura.

verdadera por cualesquier mediu de difusión (artículo 20.1.d CE).

3.2.3. Los dereitos lingüísticos específicos de los falantes d'asturianu que concreta la *Ley 1/1998*, son los siguientes:

- Dereitu a conocer y usar l'asturianu (artículo 3.a): "Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el bable/asturiano y establecer los medios que lo hagan efectivo".
- Dereitu al llibre usu del asturiano y a la non discriminación por esi motivu (artículo 3.d): "Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivu".
- Dereitu a emplear l'asturianu oralmente y por escritu ante l'administración (artículo 4.1): "Todos los ciudadanos tienen derecho a emplear el bable/asturiano y a expresarse en él, de palabra y por escrito".
- Dereitu al enseñu del asturiano (artículo 10.1). "En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el bable/asturiano deberá ser impartido dentro del horario escolar y será considerado como materia integrante del currículo".

3.3 Autoridá lingüística

Siguiendo'l modelu instauráu en Francia cona Académie Française (1635), n'España fundóuse no 1713 la Real Academia Española, institución lingüística encargada de fixar la normativa de la llengua castellana nos niveles léxicu, ortográficu y gramatical, y dende'l siegru pasáu foron xurdiendo n'España instituciones culturales dedicadas a esi mesmu llabor conas outras llenguas españolas. Tódalas llenguas oficiales españolas cuentan con una entidá d'esti tipu (Institut d'Estudis Catalans, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca, Real Academia Galega, Institut d'Estudis Aranès - Acadèmia Aranès de la Lengua Occitana). No dominiu lingüísticu asturllionés solo existe una institución lingüística n'Asturias, l'Academia de la Llingua Asturiana,

corporación de dereitu públicu creada no 1980.²¹ Los artículos 17 y 18 de la *Ley 1/1998*, establecen amás que l'Academia de la Llingua Asturiana ye tamién un órganu d'asesoramientu y consultivu de l'administración asturiana.

3.4 Promoción institucional del idioma

3.4.1 Nin el mirandés nin el lllionés tienen nenguna estructura administrativa específica empuntada a la promoción social, cultural ou educativa. De manera irregular y asistemática, tanto na Tierra de Miranda como en Llión hai mínimas iniciativas puntuales, circunscrites al ámbitu cultural xeneralmente (dalgún concursu literariu, apoyu a la publicación d'un llibru...), sin continuidá nin planificación nenguna.

3.4.2 La organización administrativa encargada de la política lingüística del Gobiernu Asturianu entamóu no 1985 a través d'un órganu de nivel de serviciu, el Serviciu de Política Llingüística, que no 2003 pasó a chamase Oficina de Política Llingüística. Dende'l 2009 la categoría del departamentu encargáu ye de dirección xeneral.

Después de la reorganización administrativa posterior a las elecciones autonómicas del 2019, la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu asume'l desarrollu de la política lingüística y normalización, de la que s'encarga la Dirección Xeneral de Política

²¹ *Decreto del Consejo Regional de Asturias 33/1980 de 15 de diciembre, sobre creación de la Academia de la Lengua Asturiana.* Los primeros estatutos d'esta institución foron aprobaos pol *Decreto del Consejo Regional de Asturias 9/1981, de 6 de abril, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana*, reformaos pol *Acuerdo del Consejo de Gobierno de 12 de abril de 1995, sobre modificación de Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana)*. Los artículos 1 y 2 de los estatutos de l'ALLA establecen que la institución tien como obxectivos: "a) Investigar y formular las leyes gramaticales del "bable" o lengua asturiana y de sus variedades lingüísticas. b) Dar orientaciones y normas para su cultivo escrito y formal. c) Inventariar su léxico. d) Estimular el uso, enseñanza y difusión del asturiano y de sus distintas modalidades. e) Velar por los derechos lingüísticos asturianos. f) Trabajar en la capacitación de la lengua escrita, a fin de que ésta, libremente aceptada, pueda llegar a ser medio de expresión en todos los niveles. g) Fomentar la celebración de concursos literarios y didácticos".

Llingüística.²² De la Dirección Xeneral dependen el Serviciu de Normalización del usu de la llingua asturiana y investigación (artículo 13) y el Serviciu de Planificación y Conocimientu de la llingua asturiana (artículo 14), a través del qu'esta consejería asume las competencias del enseño del asturianu a tódolos niveles y graos. La Consejería dótase d'un novedosu Conseyu Asesor de Política Llingüística que tien cumo obxectivu "asesorar al Gobiernu asturianu na toma de decisiones n'asuntos rellacionaos cola política llingüística de les llingües propies existentes n'Asturies" (*Resolución de 6 de xunetu del 2020, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, sobre la composición del Conseyu Asesor de Política Llingüística*).

Amás, l'artículo 8 de la *Ley 1/1998* faculta a los ayuntamientos asturianos a adoptar las mididas necesarias p'asegurar la efectividá del exerciciu de los derechos lingüísticos que la citada disposición legal concede a la ciudadanía, asina cumo a concertar cono Principáu d'Asturias planes específicos pal usu del asturianu nos conceyos respectivos. Conforme a esta previsión, dalgunos ayuntamientos d'Asturias desenvuelven mididas de promoción que se concretan na

existencia de servicios municipales de normalización lingüística, planes propios de normalización lingüística y na aprobación de varias ordenanzas que regulan l'usu nel ámbitu municipal del asturianu.²³

3.5 Usu administrativu

3.5.1 En Miranda de l Douro l'artículo 4 de la *Lei 7/1999* establez que "as institucións públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderã emitir os seus documentos acompañados de uma versão em língua mirandesa". Hasta agora nun hai constancia de que las instituciones públicas asitiadas no territoriu del municipiu de Miranda ficieran usu de la facultá d'emiter versiones en llingua mirandesa de la documentación administrativa xenerada. La redacción del preceptu ye técnicamente deficiente: nun determina a qué tipu de documentación se refier, y singulamente nun concreta se esos documentos en dobre versión son de tipu administrativu (actas, acuerdos, notificaciones, resoluciones, formularios...), de tipu normativu (*regulamentos*), ou se refier simplemente a documentos de tipu informativu (avisos, edictos).

Por outro llau, el preceptu nun admite que la ciudadanía faiga usu del mirandés nas suas relaciones conas administraciones públicas en Miranda, nin siquiera aportando traducción portuguesa de los escritos y documentación que se presenten, nin determina que la llingua de los procedimientos administrativos pueda ser la mirandesa.

3.5.2 Nun existe regulación sobre l'usu administrativu del llionés.

3.5.3 La regulación del usu administrativu del asturianu vien establecida na *Ley 1/1998*, siendo la clave'l sou artículo 4.2: "Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/

22 La estructura orgánica regúlase no *Decreto 86/2019, de 30 de agosto, por el que se establece la estructura orgánica básica de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu*, que no artículo 12 dispón que "A la Dirección General de Política Llingüística le corresponde el ejercicio de las siguientes competencias: a) La planificación, desarrollo y seguimiento de la política lingüística del Gobiernu asturianu en lo referente a la normalización del usu de la lengua asturiana, y del gallego-asturianu en su caso. b) La defensa, promoción y enseñanza de la lengua asturiana como patrimonio colectivo de Asturias. c) La planificación, la ejecución, la coordinación con los demás departamentos de la administración asturiana y con otras administraciones, el control y la evaluación de los programas necesarios para el desarrollo de una política lingüística que garantice y normalice socialmente el uso de la lengua asturiana, así como su protección, promoción y difusión, según lo previsto en el Estatuto de Autonomía y en la *Ley del Principado de Asturias 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturianu*. d) La promoción y potenciación del reconocimiento nacional e internacional de la literatura escrita en lengua asturiana, así como la cultura que se expresa en dicha lengua; velando por la participación de artistas en lengua asturiana en los diferentes proyectos nacionales e internacionales, fomentando el intercambio con otras culturas, la traducción a otras lenguas y desde otras lenguas, los acuerdos con instituciones y organismos que impulsen el estudio y la enseñanza de la literatura asturiana y su lengua, y las publicaciones que den visibilidad a la oferta cultural creada en asturianu".

23 Los ayuntamientos asturianos con ordenanzas municipales d'usu del asturianu son: Villaviciosa, Llena, Cangas del Narcea, Xixón, Llanera y Noreña. A la política de promoción lingüística nos niveles locales contribuye la existencia d'una rede de servicios de normalización en conceyos y mancomunidades (actualmente hai una decena funcionando, aunque'l sou númaru varía en función del presupuestu municipal), que son unidades administrativas de los propios ayuntamientos (ou de las mancomunidades) que tienen por función planificar, executar y asesorar en política lingüística a los ayuntamientos.

asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias". Esta previsión normativa ye una concreción de lo estableció no artículu 4.1 de la llei, y faculta a la ciudadanía a dirixise a l'administración autonómica n'asturianu, y hasta iniciar un procedimientu administrativu nesta llengua. Sicasí, esto nun determina que la tramitación del correspondiente expediente administrativu tenga, ou siquiera pueda facese n'asturianu. Ye dicir, el ciudadanu nun tien el dereitu a escoyer la llengua del procedimientu que lu afecta cumo interesáu, solo a que nas suas relaciones cona administración puede facer usu del asturianu, sin qu'esa elección idiomática obligue a l'Administración a responder, tramitar y resolver l'asuntu n'asturianu.²⁴

L'assemblea lexislativa asturiana, la *Junta General del Principado de Asturias*, faculta a los deputaos no exerciciu de las suas funciones parlamentarias, a los miembros del Conseyu de Gobiernu, a los cargos y empreaos públicos de la institución y a cualesquier persona que compareza ante esti parlamentu autonómicu a usar l'asturianu.²⁵

24 Pa facer efectivu'l dereitu d'usu del asturianu ante l'administración, el parágrafu 3 del mesmu preceptu establez una previsión orientada a difundir entre los empreaos públicos asturianos el conocimientu del asturianu: "El Principado de Asturias propiciará el conocimientu del bable/asturianu por todos los empleados públicos que desarrollen su labor en Asturias; el conocimientu del bable/asturianu podrá ser valorado en las oposiciones y concursos convocados por el Principado de Asturias, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran". Outramiente, l'artículu 5 dispón que: "1. Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales del Principado, así como las leyes aprobadas por la Junta General, podrán publicarse en bable/asturianu, mediante edición separada del «Boletín Oficial del Principado de Asturias»; el acuerdo de publicación será adoptado por el órgano o institución que autorice u ordene la publicación. 2. Las publicaciones, impresos, modelos, folletos o anuncios institucionales podrán ser publicados indistintamente en castellano, bable/asturianu o en las dos lenguas; si hubieran de surtir efectos frente a terceros, deberán ser publicados obligatoriamente en castellano, sin perjuicio de que puedan serlo también en bable/asturianu".

25 Conforme al artículu 3. bis 1 del *Reglamento de la Junta General del Principado de Asturias*, na redacción dada pol artículu únicu de la reforma del regramentu aprobada pol Plenu de la Cámara'l 1 de santamarina del 2020. Aunque nada diz el preceptu reformáu del

Dalgunas ordenanzas municipales d'usu del asturianu regramentan de manera más precisa l'usu administrativu dientro de l'administración local, por exemplu las del Ayuntamiento de L'lena, que regula la eficacia xurídica del usu administrativu del asturianu, las relaciones conos administraos, las ordenanzas, regramentos y bandos, la imaxe institucional municipal, l'usu del asturianu no ámbitu internu de l'administración local, l'usu del asturianu nas relaciones interadministrativas, la valoración del conocimientu de la llengua asturiana, y l'usu del idioma na toponimia local (artículos 4 a 10 de la *Ordenanza municipal pal usu de la llengua asturiana nel Conciyu de L'lena*).

3.6 Medios de comunicación social y promoción cultural

Las regulaciones legales del mirandés, el llionés y l'asturianu xiran alrededor de las nociones de protección y promoción, lo que determina la obligación de los poderes públicos de desarrollar actuaciones positivas de salvaguarda y potenciación (Milian i Massana, 1984: 145; Tolivar Alas, 1989: 14-15; Bartolomé Pérez, 2012: 217-219).

3.6.1 Los rexímenes xurídicos del mirandés y del llionés nun desenvuelven previsiones sobre promoción cultural ou la sua presencia nos medios de comunicación social.

3.6.2 El capítulu IV de la *Ley 1/1998* titúlase "De los medios de comunicación y de la producción editorial y audiovisual". L'elementu clave nesti ámbitu ye'l fixáu no artículu 12 d'esa norma, qu'establez respective a la promoción que: "Las administraciones públicas promoverán la defensa del bable/asturianu en los medios de comunicación públicos y privados".²⁶

usu del gallego-asturianu na Xunta Xeneral del Principáu d' Asturias.

26 Esta previsión desarróllase nos dous preceptos siguientes de la llei: "Artículu 13. Difusión. 1. El Principado de Asturias contribuirá a la difusión en los medios de comunicación del bable/asturianu mediante: a) La elaboración y dotación presupuestaria de planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el bable/asturianu de forma habitual. b) La protección de las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción fonográfica, audiovisual y cinematográfica y cualesquiera otras actividades que se realicen en bable/asturianu.

L'artículo 8.1.c) de la *Ley 8/2014, de 17 de julio, de segunda reestructuración del sector público autonómico* señala entre los principios de producción y programación de la Radiotelevisión del Principado de Asturias: "La promoción de la educación y la cultura, particularmente asturiana, con especial protección del bable/asturiano y del gallego/asturiano, mediante la promoción de su uso y difusión", aunque la presencia d'estas dúas llinguas na programación d'este ente públicu de comunicación ye mayoritariamente en castellanu, limitándose l'usu d'estos dous idiomas a la producción cultural y a programas d'entretenimientu.

3.7 Educación

En Portugal, con un secular sistema d'enseñu monolingüe en portugués, nun foi hasta mediaos de la década de los ochenta del pasáu siegru cuando la llingua mirandesa s'introdució de manera mui limitada nas escuelas de la Tierra de Miranda.²⁷

N'España, dende'l final de la Guerra Civil de 1936-1939 hasta la entrada en vigor de la güei derogada *Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa*, l'enseñu foi exclusivamente en castellanu. Esa norma constituíu una mínima apertura cona posibilidá mínima de tener en cuenta "la lengua nativa" del alumnáu no procesu educativu (artículos 14 y 17), en referencia a las outras llinguas españolas distintes de la "lengua nacional", la castellana. La chegada de la democracia a

España permitíu la rápida incorporación de dalgunas llinguas españolas al sistema educativu, precisamente aquellas que tuvieron más alantre carácter cooficial nas suas comunidades. Respective a las llinguas protexidas non oficiales, la *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*, na redacción dada pola *Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa*,²⁸ dispón no apartáu 6 de la disposición adicional trigesimooctava qu'en:

Aquellas Comunidades Autónomas en las que existan llinguas no oficiales que gocen de protección legal las ofertarán, en su caso, en el bloque de asignaturas de libre configuración autonómica, en los términos que determine su normativa reguladora.

3.7.1 L'artículo 3 de la *Lei 7/1999* establez: "É reconhecido o direito da criança à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar", y esto complementábase como artículo 5 de la mesma llei: "É reconhecido o direito a apoio científico e educativo, tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar".

L'enseñu ye la única previsión de la *Lei 7/1999* desarrollada regramentariamente por aciu del *Despacho Normativo nº 35/99 do Ministério da Educação*, que no sou artículo 1 diz que: "Aos alunos dos estabelecimentos dos ensinós básico e secundário do concelho de Miranda do Douro é facultada a aprendizagem do mirandês, como vertente de enriquecimento do currículo". Lo cierto ye qu'esta regulación nun supuso nenguna novedá substancial porque l'enseñu del mirandés yá existía con carácter oficial dende'l cursu 1986/1987, y la llei y regramentu del 1999 nun marcaron avances respective a la situación preexistente, senón que certificaron el carácter subsidiariu y marxinal del mirandés no planu educativu, dao que'l sou enseñu solo ye "como ver-

2. En las emisiones de radio y televisión y en los demás medios de comunicación con presencia actual o futura de la Administración autonómica, ésta velará por una presencia adecuada del bable/asturiano. Artículo 14. Subvenciones. 1. La convocatoria de subvenciones o ayudas a los medios de comunicación, producciones audiovisuales, cinematográficas, fonográficas o editoriales podrá ser específica para producciones o publicaciones en bable/asturiano; en las demás publicaciones y producciones se fomentará su presencia de forma no acotada a secciones o espacios determinados. 2. Las empresas y empresarios, privados o públicos, que utilicen el bable/asturiano en su publicidad, etiquetado, correspondencia o documentación podrán ser igualmente beneficiarios de subvenciones y ayudas específicamente convocadas a este fin".

²⁷ La norma básica portuguesa en materia d'enseñu, la *Lei de Bases do Sistema Educativo*, nº 46/86, de 14 de Outubro, a pesar de las suas sucesivas reformas dende la sua promulgación, nun fai referencia nenguna al enseñu del mirandés.

²⁸ Redactáu yá esti artículo aprobóuse la *Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*, que dispón una nueva redacción de la disposición adicional 38ª, con un apartáu 5 qu'establez: "Aquellas Comunidades Autónomas en las que existan llinguas cooficiales que no tienen ese carácter en todo su territorio o llinguas no oficiales que gocen de protección legal podrán ofrecerlas en los términos que determine su normativa reguladora".

tente de enriquecimiento do currículo” (artículo 1, *in fine*, del *Despacho Normativo n.º 35/99*). Asina, el deprendimientu del mirandés nun ye obligatoriu, el mirandés nun ye llengua vehicular del sistema educativu y el sou enseñu restrínxese al territoriu del municipiu de Miranda de l Douro (quedando fuera los llugares mirandesófonos del municipiu de Bumioso). A lo que hai que sumar las carencias en formación del profesoraú mirandés y la falta d’orientaciones pedagóxicas, de materiales didácticos y de programas d’enseñu (Alves, 2009: 164-167).

3.7.2 No ámbitu educativu la técnica xurídica más elemental de protección consiste no enseñu de la llengua que se quier salvaguardar (Milian i Massana, 2002: 116). El llionés, a pesar de ser una llengua protexida, nun s’enseña no sistema educativu de Castiella y Llión, polo que la realidá ye que la sua protección ye inexistente.²⁹ Esta situación vulnera lóxicamente l’artículo 5.2 EACyL, pero tamién incumpre de manera directa los apartaos del artículo 7.1 de la CELRM del Conseyu d’Europa referíos al enseñu de las llenguas rexonales ou minoritarias emparadas pola carta, cumo ye’l casu de la llionesa. Nesti ámbitu la comunidá autónoma tien que basar la sua política, la sua lexislación y la sua práctica nos obxectivos y principios siguientes, conteníos no artículo 7.1 de la CELRM:

- f) la provisión de formas y medios adecuados para la enseñanza y el estudio de las lenguas regionales o minoritarias en todos los niveles apropiados;

- g) la provisión de medios que permitan aprender una lengua regional o minoritaria a los no hablantes que residan en el área en que se emplea dicha lengua, si así lo desean;³⁰

3.7.3 El capítulo III de la *Ley 1/1998* establez la regulación básica de la enseñanza del asturianu y del gallego-asturianu, y tien cumo artículo referencial el 10,³¹ que presenta cumo eixe central la voluntariedá del deprendimientu del asturianu. L’asignatura de llengua asturiana fai parte del currículu educativu de primaria, secundaria y bachilleratu que tien qu’impartise dientro del horariu escolar³². Conforme a las disposiciones

²⁹ Nos informes sobre’l cumplimientu de la CELRM n’España del 2012, el 2016 y el 2019, el Conseyu d’Europa reclamóu que se garantizara l’enseñu del llionés cumo parte de los planes d’estudiu que se siguen en Castiella y Llión.

³¹ Preceptu que diz: “1. En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el bable/asturiano deberá ser impartido dentro del horario escolar y será considerado como materia integrante del currículo. 2. Los principios anteriores se harán extensivos a la educación permanente de adultos. 3. La elección del estudio o del uso del bable/asturiano como asignatura del currículo, en ningún caso podrá ser motivo de discriminación de los alumnos. Para quienes lo elijan, su aprendizaje o uso no podrá constituir obstáculo para recibir la misma formación y conocimientos en igualdad de condiciones que el resto del alumnado”.

³² Las previsiones legales sobre l’enseñu del asturianu están desarrolladas pol *Decreto 82/2014, de 28 de agostu, por el que se regula la ordenación y se establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias*, el *Decreto 42/2015, de 10 de de junio, por el que se regula la ordenación y se establece el currículo del Bachillerato en el Principado de Asturias*, y el *Decreto 43/2015, de 10 de junio, por el que se regula la ordenación y se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias*. Respective al enseñu universitariu del asturianu, los Estatutos de la Universidá d’Uviéu (*Decreto 12/2010, de 3 de febrero, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Oviedo*) señalan no sou artículo 6.2 que “La lengua asturiana será objeto de estudio, enseñanza e investigación en los ámbitos que correspondan. Asimismo, su uso tendrá el tratamiento que establezcan el Estatuto de Autonomía y la legislación complementaria, garantizándose la no discriminación de quien la emplee”. Y l’artículo 6.3 establez que “La Universidad de Oviedo promoverá, en el marco de sus competencias, las acciones que sean necesarias para la normalización y desarrollo de la lengua asturiana”. Dende l’añu 2010 la Universidá d’Uviéu oufrez un «Minor» de llengua asturiana de 48 créditos y ocho materias, polo que la Filoloxía Asturiana entróu no enseñu regráu cumo complementu a

²⁹ Situación que contrasta con la promoción del gallegu en Castiella y Llión, que se fai conforme a un programa dotáu con unos 600.000 euros anuales de presupuestu, y que consiste básicamente na “enseñanza de y en llengua gallega” nos centros d’enseñu non universitarios –centros educativos d’infantil, primaria, secundaria y bachilleratu– de las zonas llionesas y zamoranas onde se fala gallegu (Junta de Castilla y León, s. f.). Vide la *Orden EDU/519/2014, de 17 de junio, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación primaria en la Comunidad de Castilla y León*, la *Orden EDU/362/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación secundaria obligatoria en la Comunidad de Castilla y León*, y la *Orden EDU/363/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo del bachillerato en la Comunidad de Castilla y León*. El tratu discriminatoriu que reciben los falantes de llionés nun puede ser más craru.

de la LOMCE, l'asignatura de Llingua Asturiana y Literatura aparece en cadaguna de las etapas educativas d'entro de las áreas del bloque d'asignaturas de llibre configuración autonómica.³³

3.8 Toponimia

La toponimia, el nome de los accidentes xeográficos, llugares, ciudades y territorios, ye un elementu identitariu y simbólicu de primer orde que fai parte del patrimoniu históricu y cultural d'un puebru. La recuperación y oficialización de los topónimos populares que conforman el paisaxe lingüísticu tradicional d'una comunidá humana ye un llabor esencial na promoción de cualesquier llingua qu'estea sometida a un procesu de minorización lingüística.³⁴

3.8.1 Nin el mirandés nin el llionés tienen regulación sobre la recuperación, oficialización y usu de la toponimia autóctona, aunque dalgunos llugares mirandeses como Picuote, ou municipios llioneses como'l de Trueitas³⁵ ficiéron *motu proprio* una señalización viaria bilingüe conos respectivos nomes tradicionales de cada llugar xunto cono sou nome oficial.

outra filoloxía. La capacitación pal enseñu de l'asignatura de llingua asturiana na Educación Secundaria Obrigatoria y el Bachilleratu ufiértala la Universidá d'Uviéu al traviés del Centru Internacional de Postgráu d'entro del Máster Universitariu en Formación del Profesoráu d'Educación Secundaria Obrigatoria, Bachilleratu y Formación Profesional, de 60 créditos ECTS, na sua especialidá d'asturianu. La Facultá de Formación del Profesoráu y Educación ofrez la mención n'asturianu de 30 créditos y 5 materias.

33 Dende'l cursu 2017/2018 implantóse un plan pilotu experimental de promoción del usu del asturianu pol que l'asturianu ye la llingua vehicular de la enseñanza en dalgunas asignaturas nos centros d'educación primaria que cumpren con ciertos requisitos (Resolución de 2 de xunu de 2017, de la Consejería de Educación y Cultura, por la que se establecen las instrucciones para el desarrollo de un Plan Piloto Experimental de Promoción del Uso del asturiano para el añu académicu 2017/2018).

34 Sobre las distintes problemátiques de la toponimia no dominiu asturllionés, vide Pérez Fernández (2007) y Álvarez-Balbuena García (2012).

35 No casu del municipiu llionés de Trueitas la señalización viaria bilingüe (en castellanu y en llionés cabreirés) de tódolos llugares que conforman el municipiu, feita no 2015, foi obxectu d'una campaña sistemática y reiterada de vandalismu ("Continúa la barbarie contra la cultura cabreiresa", 2018).

3.8.2 L'artículu 15.1 de la Ley 1/1998, referíu a la toponimia asturiana, diz: "Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe".³⁶ Conforme a esti preceptu y a la normativa que lu desenvuelve, dende'l comienzu del procesu de recuperación toponímica asturiana no 2004, 65 de los 78 municipios asturianos tienen yá oficializada la sua toponimia tradicional a través de decretos que fixan los topónimos autóctonos³⁷. Pol sou valor simbólicu rescampian los decretos de toponimia de los conceyos asturianos más poblaos: Xixón³⁸ y Uviéu.³⁹

Anque la normativa toponímica asturiana da prioridá a la oficialización esclusiva de la forma tradicional n'asturianu ou en gallego-asturianu d'un llugar, en muitos casos constátase nos usos oficiales ou na señalización viaria la utilización de la dobre denominación de los llugares (l'antigua forma oficial, xeneralmente un topónimu autóctonu deturpáu, xunto cono nueva forma oficial que recueye el topónimu tradicional del llugar), sin atender a que la llei solo prevé esta posibilidá con carácter excepcional.

4. Conclusiones

4.1 L'análisis de la normativa que regula'l mirandés evidencia que'l sou estatus ye de simple protección, y nun podemos considerar que se trate d'una llingua oficial en Portugal. La Lei 7/199, a pesar del sou esperanzador títulu y del carácter altamente simbólicu de la norma –pues

36 El desarrollu regramentariu d'esta norma fízose pol Decreto 38/2002, de 4 de abril, por el que se regula la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias y pol Decreto 98/2002, de 18 de xunu, por el que se establece el procedimientu de recuperación y fijación de la toponimia asturiana.

37 Los decretos aprobaos hasta agora pueden consultase na páxina web del Principáu d' Asturias (Gobiernu del Principado de Asturias, s. f.).

38 Decreto 105/2006, de 20 de setiembre, por el que se determinan los topónimos oficiales del concejo de Gijón.

39 Decreto 14/2019, de 13 de marzu, por el que se determinan los topónimos oficiales del Concejo de Oviedo.

puso fin al mito de que Portugal yera un país monolingüe, nun reconoció dereitos lingüísticos efectivos pa los falantes de mirandés (quitante la curta referencia a la educación) nin contién previsiones orientadas a desenvolver una mínima política lingüística con medidas administrativas, culturales y educativas que permitan garantizar el sou futuro. La realidá ye que la promoción del mirandés ye un llabor feitu cásique n'exclusiva por asociaciones culturales y particulares, con trabayu y medios propios, que solo puntualmente reciben dalgún apoyu institucional. La llei, con una redacción mui deficiente dende una perspectiva técnico-legal, solo permitiu afitar l'enseñu del mirandés no sistema educativu del municipiu de Miranda de l Douro (nin siquiera en toda l'área mirandesófona), que yá yera preexistente a la llei, pero manteniendo'l mirandés nuna situación de crara marxinación respective al portugués.

4.2 La entidá del bloque normativu aplicable a la llengua lionesa (artículo 3.3 CE, artículo 7 CELRM, artículo 5.2 EACyL) contrasta cono sou absolutu incumprimientu pola Comunidá Autónoma de Castiella y Llión. D'esta situación rescampa un datu: el llionés ye la única llengua europea legalmente protexida sobre la que nun se desarrollan medidas tuitivas públicas y que nun s'enseña no sistema educativu del territoriu onde se fala. Puede parecer que los poderes públicos *castellanoleoneses* nun desenvuelven nenguna política lingüística respective al llionés, pero eso nun ye asina: l'obxectivu de la non implicación de los poderes públicos de Castiella y Llión na protección, fomentu y protección del llionés busca la sua completa desaparición. Cumo señala Antoni Milian i Massana (2002: 107-108), la non intervención nun deixa de ser una manera d'intervenir cono fin de completar el procesu históricu de substitución del llionés.

El núcleu del réxime xurídicu del llionés ye sin duda l'artículo 5.2 EACyL, que tien una incontestable formulación tutelar y obrigacional inspirada formalmente no artículo 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturias. El primer párrafu d'esi preceptu dispón que "el leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones", y enúnciase por tanto cumo un mandatu expresáu en términos imperativos y non sim-

plemente facultativos, dirixiu a las instituciones autonómicas cono obxectu de que despreguen medidas efectivas (educativas, culturales, comunicativas, institucionales...) de fomentu del llionés cumo una llengua viva. Por outru llau, el segundu enunciáu del artículo 5.2 del estatutu diz, respective del llionés, que "su protección, uso y promoción serán objeto de regulación". Al igual que no párrafu primeiru, la sua formulación preceptiva ye crara.⁴⁰ L'actuación arbitraria de la Junta de Castilla y León respective al llionés hai que confrontala cono que mantién en relación cono gallegu, reguláu no artículo 5.3 del estatutu, que dispón simplemente'l sou "respeto y protección" "en los lugares en que habitualmente se utilice". La regulación estatutaria del gallegu ye de menor entidá que la del llionés (dalgo que nun tien xustificación), lo que nun impide que la Junta de Castilla y León promocióne esta llengua mediante la implantación del sou enseñu na educación regradada de los centros educativos del occidente llionés y zamoranu, nuna evidente actuación discriminatoria respective al papel de l'administración autonómica cono llionés.

Arbitrariidá y discriminación son, por tanto, los principios sobre los que xira la política lingüística de la Junta de Castilla y León sobre la llengua lionesa.

4.3. Dientro del dominiu lingüísticu asturllionés la regulación del asturianu rescampa pola existencia d'una normativa relativamente desarrollada qu'establez una estructura administrativa específica que s'encarga de la promoción social, cultural y educativa de la llengua, la fixación d'unos (mínimos) dereitos lingüísticos y la formulación d'una política normalizadora. De feitu, l'amplitú del réxime xurídicu del asturianu fai que dalgunos xuristas describan la sua situación cumo de cooficialidá parcial, oficialidá *de facto* ou asimétrica (Tolivar Alas, 1989: 13; Pérez Fernández, 2005: 32-35; Pérez Fernández, 2010: 180-183). Eso nun quier dicir que la situación legal y social del asturianu seya óptima en comparanza conas outras llenguas españolas declaradas cooficiales xunto cono castellanu. Pero

⁴⁰ El significáu del términu "regulación" tampouco oufrez dudas; numerosos preceptos del EACyL disponen que determinadas materias se regulen con una norma xurídica nun sentíu idénticu al del artículo 5.2 (artículos 17.2, 33.2, 46.3, etcétera).

esti estudiu nun busca evidenciar las carencias na protección del asturianu, porque la sua pre-tensión se centra simplemente no análisis comparativu de las lexislaciones del asturllionés, lo que fai rescampar que, a la vista del tratamientu legal del asturianu, el mirandés nun tien l'estatus d'oficialidá xunto cono portugués que-y suponen muitos, y que la protección y promoción del llionés que prescribe l'Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión son inexistentes.

Referencias

- Agirreazkuenaga Zigorruga, I. (2006). La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como Derecho interno. En J. M. Pérez Fernández (Coord.), *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España* (pp. 105-145). Barcelona: Atelier Libros Jurídicos.
- Arzoz Santisteban, X. (2009). Lenguas y modalidades lingüísticas en la Constitución Española: ¿dos regímenes jurídicos diferenciados? En A. Milian i Massana (Coord.), *El plurilingüisme a la Constitució espanyola* (pp. 61-122). Barcelona: Institut d'Estudis Autònoms, Generalitat de Catalunya.
- Álvarez-Balbuena García, F. (2012). La toponimia mayor de las áreas hablantes de gallegoportugués y asturleonés de León y Zamora: estado actual y prospectiva de su conocimiento. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 12, 181-206.
- Alves, A. B. (2009). L mirandés: de co-dialecto pertués a lhéngua de la Tierra de Miranda. En X. Viejo Fernández (Ed.), *Cien años de Filoloxía Asturiana. 1906-2006. Actes del Congresu Internacional*. Uviéu: Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu / Alvízorás Llibros / Ediciones Trabe.
- Andrés Díaz, R. de (2013). *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón: Ediciones Trea.
- Bartolomé Pérez, N. (2012). L'artículo 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón. *Lletres Asturianas*, 106, 205-228.
- Continúa la barbarie contra la cultura cabreiresa. (19 de marzu del 2018). *La Fueya Cabreiresa*. Recuperáu de <https://lafueyacabreiresa.com/barbarie-cultura-cabreiresa>
- Council of Europe (2019). *European Charter for Regional or Minority Languages. Reports and Recommendations*. Recuperáu de [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20])
- Fabeiro Fidalgo, P. (2013). *El derecho de usar y el deber de conocer las lenguas en la Constitución Española de 1978*. Madrid: Editorial Iustel.
- Ferreira, A. (2003). Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa. N' *Anclabes lhenguísticas na Ounion Ouropeia. V Simpósio Anternacional de Lhénguas Ouropeias i Legislaçones* (pp. 65-86). Barcelona: CIEMEN.
- Gobierno del Principado de Asturias (s. f.). *Punto de Información Toponímica*. Recuperáu de https://www.asturias.es/detalle/-/categories/572465?_com_liferay_asset_categories_navigation_web_portlet_AssetCategoriesNavigationPortlet_articleId=2620809&p_r_p_categoryId=572465&articleId=2620809&title=Punto%20de%20Informaci%C3%B3n%20Topon%C3%ADmica&redirect=https%3A%2F%2Fwww.asturias.es%2Fgeneral%3Fp_p_id%3Dcom_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_9rUo8EwyUKU%326p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview
- Izsák-Ndiaye, R. (2017). *Derechos lingüísticos de las minorías lingüísticas. Una guía práctica para su aplicación*. Ginebra: Oficina de las Naciones Unidas. Recuperáu de https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Minorities/SR/LanguageRightsLinguisticMinorities_SP.pdf
- López Basaguren, A. (2011). Orden constitucional español y Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias: algunos problemas de aplicación. En *La protección de las lenguas minoritarias en Europa: hacia una nueva década* (pp. 117-139). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.

- Milian Massana, A. (1984). La regulación constitucional del multilingüismo. *Revista Española de Derecho Constitucional*, 10, 123-154.
- Milian i Massana, A. (1991). Derechos lingüísticos y derechos fundamentales en España. *Revista Vasca de Administración Pública*, 30, 69-104.
- Milian i Massana, A. (2002). Les formes d'intervenció lingüística i les tècniques jurídiques de protecció de les llengües i dels grups lingüístics en les societats plurilingües. Una llambregada al dret comparat. *Revista de Llengua i Dret*, 37, 105-128.
- Miranda do Douro apela ao Governo para assinar Carta Europeia de Língua Minoritárias. (22 de febreiru del 2016). *RTPNotícias*. Recuperáu de http://www.rtp.pt/noticias/cultura/miranda-do-douro-apela-ao-governo-para-assinar-carta-europeia-de-lingua-minoritarias_n898107
- Nogueira López, A., Ruiz Vieyetz, E. J. y Urrutia Libarona, I. (Coords.) (2012). *Shaping language rights. Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts' evaluation*. Strasbourg: Council of Europe Publishing / Éditions Conseil de l'Europe.
- Pérez Fernández, J. M. (2005): *El marcu ilegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los drechos llingüísticos*. Uviéu: Fundación Caveda y Nava.
- Pérez Fernández, J. M. (2006). Principios del réjimen juridicolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad. En J. M. Pérez Fernández (Coord.), *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España* (pp. 23-63). Barcelona: Atelier Libros Jurídicos.
- Pérez Fernández, J. M. (2007). El réjimen jurídico de la toponimia en Asturias: luces y sombras. *Revista de Llengua i Dret*, 48, 223-249.
- Pérez Fernández, J. M. (2010). La tutela de las lenguas regionales o minoritarias estatutarias y su encaje en el modelo constitucional español: ¿un *tertium genus* en el reconocimiento de los derechos lingüísticos? *Revista Española de Derecho Constitucional*, 89, 157-191.
- Pérez Fernández, J. M. (2013). Potencial regulación del estatuto y usos de otras lenguas y modalidades lingüísticas de España. En A. López Castillo (Dir.), *Lenguas y Constitución Española* (pp. 363-400). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Pou, A. (2003). Els drets i els deures lingüístics. En J. Vernet (Coord.), *Dret Lingüístic* (pp. 139-161). Valls: Cossetània Edicions.
- Tolivar Alas, L. (1989). Normalización lingüística y Estatuto asturiano. *Lletres Asturianas*, 31, 7-24.
- Vernet i Llobet, J. y Pou i Pujolràs, A. (2006). Derechos y deberes lingüísticos en las Comunidades Autónomas con lengua propia. En J. M. Pérez Fernández (Coord.), *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España* (pp. 147-174). Barcelona: Atelier Libros Jurídicos.

Referencias normativas⁴¹

Portugal

- Constituição da República Portuguesa. *Diário da República*, n. 86/1976, 10 d'abril del 1976.
- Decreto-Lei 4/2015, de 7 de janeiro, do Ministério da Justiça [Aprova o Código do Procedimento Administrativo]. *Diário da República*, n. 4/2015, 7 de xineiru del 2015.
- Despacho Normativo n. 35/99, do Ministério da Educação. *Diário da República*, n. 167/1999, 20 de santamarina del 1999.
- Lei Constitucional 1/2001. *Diário da República*, n. 286/2001, 12 de diciembre del 2001.
- Lei de Bases do Sistema Educativo, n. 46/86, de 14 de Outubro. *Diário da República*, n. 237/1986, 14 d'outubre del 1986.
- Lei 7/99 de 29 de Janeiro. Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa. *Diário da República*, n. 24/1999, 29 de xineiru del 1999.
- Lei 41/2013, de 26 de junho. Aprova o Código de Processo Civil. *Diário da República*, n. 121/2013, 26 de sanxuán del 2013.

⁴¹ La indicación de los boletines oficiales onde aparecen publicadas las normas xurídicas citadas nesti artículu vien determinada polas regras d'edición d'*Añada: revista d'estudios lioneses*. En todú casu, las menciones legislativas entenderánse siempre referidas a los textos consolidados de cada norma no momentu de publicación d'esti artículu.

España (estatal)

- Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. [Instrumento de ratificación]. *Boletín Oficial del Estado*, n. 222, 15 de setiembre del 2001.
- Constitución Española. *Boletín Oficial del Estado*, n. 311, 29 de diciembre del 1978.
- Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa. *Boletín Oficial del Estado*, n. 187, 6 d'agostu del 1970. [Norma derogada].
- Ley Orgánica 1/1999, de 5 de enero, de reforma de la Ley Orgánica 7/1981, de Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. *Boletín Oficial del Estado*, n. 7, 8 de xineiru del 1999.
- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, n. 106, 4 de mayu del 2006.
- Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, de reforma del Estatuto de Autonomía de Castilla y León. *Boletín Oficial del Estado*, n. 288, 1 de diciembre del 2007.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. *Boletín Oficial del Estado*, n. 295, 10 de diciembre del 2013.
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, n. 340, 30 de diciembre del 2020.
- Decreto 38/2002, de 4 de abril, por el que se regula la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 90, 19 d'abril del 2002.
- Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 196, 23 d'agostu del 2002.
- Decreto 105/2006, de 20 de septiembre, por el que se determinan los topónimos oficiales del concejo de Gijón. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 229, 3 d'outubre del 2006.
- Decreto 12/2010, de 3 de febrero, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Oviedo. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 34, 11 de febreiru del 2010 / *Boletín Oficial del Estado*, n. 82, 5 d'abril del 2010.
- Decreto 82/2014, de 28 de agosto, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 202, 30 d'agostu del 2014.
- Decreto 42/2015, de 10 de junio, por el que se regula la ordenación y se establece el currículo del Bachillerato en el Principado de Asturias. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 149, 29 de sanxuán del 2015.
- Decreto 43/2015, de 10 de junio, por el que se regula la ordenación y se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 150, 30 de sanxuán del 2015.
- Decreto 14/2019, de 13 de marzo, por el que se determinan los topónimos oficiales del Concejo de Oviedo. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 56, 21 de marzu del 2019.
- Decreto 86/2019, de 30 de agosto, por el que se establece la estructura orgánica básica de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 170, 3 de setiembre del 2019.
- Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 73, 28 de marzu del 1998 / *Boletín Oficial del Estado*, n. 103, 30 d'abril del 1998.

Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturias

- Acuerdo del Consejo de Gobierno, en su reunión de 12 de abril de 1995, sobre modificación de Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana). *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 136, 14 de sanxuán del 1995.
- Decreto 33/1980, de 15 de diciembre, sobre creación de la Academia de la Lengua Asturiana. *Boletín Oficial del Consejo Regional de Asturias*, n. 13, 16 de santamarina del 1981.
- Decreto 9/1981, de 6 de abril, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana. *Boletín Oficial del Consejo Regional de Asturias*, n. 14, 22 de diciembre del 1981.

- Ley 8/2014, de 17 de julio, de segunda reestructuración del sector público autonómico. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 171, 24 de santamarina del 2014 / *Boletín Oficial del Estado*, n. 253, 18 d'outubre del 2014.
- Ordenanza municipal sobre el uso del bable/asturiano [Ayuntamiento de Villaviciosa de Asturias]. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 144, 22 de sanxuán del 2002.
- Ordenanza Municipal para el uso de la Lengua Asturiana en el Concejo de Cangas del Narcea. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 265, 14 de los santos del 2007.
- Ordenanza municipal del uso del asturiano en el ámbito del concejo de Gijón/Xixón. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 6, 9 de xineiru del 2009.
- Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el Concejo de Lena / Ordenanza municipal pal usu de la llingua asturiana nel conciyu de L.lena. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 113, 18 de mayu del 2015.
- Ordenanza municipal sobre el uso del asturiano en el concejo de Llanera. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 106, 9 de mayu del 2016.
- Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el concejo de Noreña. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 215, 7 de los santos del 2019.
- Reglamento de la Junta General del Principado de Asturias. *Boletín Oficial de Principado de Asturias*, n. 166, 18 de santamarina del 1997. [Reforma del Reglamento de la Junta General del Principado de Asturias. *Boletín Oficial de Principado de Asturias*, n. 139, 20 de santamarina del 2020].
- Resolución de 2 de junio de 2017, de la Consejería de Educación y Cultura, por la que se establecen las instrucciones para el desarrollo de un Plan Piloto Experimental de Promoción del Uso del asturiano para el año académico 2017/2018. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 135, 13 de sanxuán del 2017.
- Resolución de 6 de xunetu del 2020, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo, sobre la composición del Conseyu Asesor de Política Llingüística/Resolución de 6 de julio de 2020, de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo, sobre la composición del Conseyu Asesor de Política Llingüística.. *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, n. 133, 10 de santamarina del 2020.
- Comunidad Autónoma de Castilla y Llión**
- Ley 12/2002, de 11 de julio, de Patrimonio Cultural de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, n. 139, 19 de santamarina del 2002 / *Boletín Oficial del Estado*, n. 183, 1 d'agostu del 2002.
- Orden EDU/519/2014, de 17 de junio, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación primaria en la Comunidad de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, n. 117, 20 de sanxuán del 2014.
- Orden EDU/362/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación secundaria obligatoria en la Comunidad de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, n. 86, 8 de mayu del 2015.
- Orden EDU/363/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo del bachillerato en la Comunidad de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, n. 86, 8 de mayu del 2015.

Recibíu: 04/10/2020

Acceptáu: 28/10/2020